

Chapter (84) Sūrat I-Inshiqāq The Splitting Open / The Splitting Asunder

Translation Arabic word Grammar

(84:1:1)

[idhā](#)

When

إِذَا
•
T

T – time adverb

ظرف زمان

(84:1:2)

[l-samāu](#)

the sky

السَّمَاءُ
•
N

N – nominative feminine noun

اسم مرفوع

(84:1:3)

[inshaqqat](#)

is split asunder,

أَنشَقَّتْ
•
V

V – 3rd person feminine singular (form VII)

perfect verb

فعل ماض

(84:2:1)

[wa-adhinat](#)

And has listened

وَأَذِنَتْ
• CONJ
V

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

V – 3rd person feminine singular perfect verb

الواو عاطفة

فعل ماض

(84:2:2)

[lirabbihā](#)

to its Lord

لِرَبِّهَا
• PRON N P

P – prefixed preposition lām

N – genitive masculine noun

PRON – 3rd person feminine singular

possessive pronoun

جار ومجرور و«ها» ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(84:2:3)

[wahuqqat](#)

and was obligated,

وَحُقِّتْ
• CONJ
V

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

V – 3rd person feminine singular passive

perfect verb

الواو عاطفة

فعل ماض مبني للمجهول

(84:3:1)
[wa-idhā](#)
And when

وَإِذَا
T CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
T – time adverb
الواو عاطفة
ظرف زمان

(84:3:2)
[l-ardu](#)
the earth

الْأَرْضُ
N

N – nominative feminine noun → [Earth](#)
اسم مرفوع

(84:3:3)
[muddat](#)
is spread,

مُدَّتْ
V

V – 3rd person feminine singular passive
perfect verb
فعل ماض مبني للمجهول

(84:4:1)
[wa-alqat](#)
And has cast out

وَأَلْقَتْ
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person feminine singular (form IV)
perfect verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(84:4:2)
mā
what

مَا
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(84:4:3)
fihā
(is) in it

فِيهَا
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person feminine singular object
pronoun
جار ومجرور

(84:4:4)
[watakhallat](#)
and becomes
empty,

وَتَخَلَّتْ
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person feminine singular (form V)
perfect verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(84:5:1)
[wa-adhinat](#)
And has listened

وَأَذِنَتْ
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person feminine singular perfect verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(84:5:2)
[lirabbihā](#)
to its Lord

لِرَبِّهَا
PRON N P

P – prefixed preposition lām
N – genitive masculine noun
PRON – 3rd person feminine singular
possessive pronoun
جار ومجرور و«ها» ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(84:5:3)
[wahuqqat](#)
and was obligated.

وَحُقِّتْ
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person feminine singular passive
perfect verb
الواو عاطفة
فعل ماض مبني للمجهول

(84:6:1)
yāayyuhā
O

يَا أَيُّهَا
N VOC

VOC – prefixed vocative particle ya
N – nominative noun
أداة نداء
اسم مرفوع

(84:6:2)
[l-insānu](#)
mankind!

الْإِنْسَانُ
N

N – nominative masculine noun
اسم مرفوع

(84:6:3)
innaka
Indeed, you

إِنَّكَ
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 2nd person masculine singular object
pronoun
حرف نصب والكاف ضمير متصل في محل نصب اسم
«ان»

(84:6:4)
[kādhun](#)
(are) laboring

كَادِحٌ
N

N – nominative masculine indefinite active
participle
اسم مرفوع

(84:6:5)

[ilā](#)

to

إِلَى
P

P – preposition

حرف جر

(84:6:6)

[rabbika](#)

your Lord

رَبِّكَ
PRON N

N – genitive masculine noun

PRON – 2nd person masculine singular

possessive pronoun

اسم مجرور والكاف ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(84:6:7)

[kadhan](#)

(with) exertion

كَذْحًا
N

N – accusative masculine indefinite noun

اسم منصوب

(84:6:8)

[famulāqīhi](#)

and you (will) meet

Him.

فَمُلْقِيهِ
PRON N CONJ

CONJ – prefixed conjunction fa (and)

N – nominative masculine (form III) active participle

PRON – 3rd person masculine singular

possessive pronoun

الفاء عاطفة

اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(84:7:1)

[fa-ammā](#)

Then as for

فَأَمَّا
EXL REM

REM – prefixed resumption particle

EXL – explanation particle

الفاء استئنافية

حرف تفصيل

(84:7:2)

man

(him) who

مَنْ
COND

COND – conditional noun

اسم شرط

(84:7:3)

[ūtiya](#)

is given

أُوتِيَ
V

V – 3rd person masculine singular (form IV)

passive perfect verb

فعل ماض مبني للمجهول

(84:7:4)
[kitābahu](#)
his record

كِتَابُهُ
PRON N

N – accusative masculine noun
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
اسم منصوب والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(84:7:5)
[biyamīnihi](#)
in his right (hand),

بِيَمِينِهِ
PRON N P

P – prefixed preposition bi
N – genitive masculine noun
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
جار ومجرور والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(84:8:1)
fasawfa
Then soon

فَسَوْفَ
FUT RSLT

RSLT – prefixed result particle
FUT – future particle
الفاء واقعة في جواب الشرط
حرف استقبال

(84:8:2)
[yuhāsabu](#)
his account will be
taken

يُحَاسَبُ
V

V – 3rd person masculine singular (form III)
passive imperfect verb
فعل مضارع مبني للمجهول

(84:8:3)
[hisāban](#)
an account,

حِسَابًا
N

N – accusative masculine indefinite (form III)
verbal noun
اسم منصوب

(84:8:4)
[yasīran](#)
easy,

يَسِيرًا
ADJ

ADJ – accusative masculine singular indefinite
adjective
صفة منصوبة

(84:9:1)
[wayanqalibu](#)
And he will return

وَيَنْقَلِبُ
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine singular (form VII)
imperfect verb
الواو عاطفة
فعل مضارع

(84:9:2)

[ilā](#)

to

إِلَى
P

P – preposition

حرف جر

(84:9:3)

[ahlihi](#)

his people

أَهْلِيهِ
PRON N

N – genitive masculine noun

PRON – 3rd person masculine singular

possessive pronoun

اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(84:9:4)

[masrūran](#)

happily.

مَسْرُورًا
N

N – accusative masculine indefinite passive participle

اسم منصوب

(84:10:1)

[wa-ammā](#)

But as for

وَأَمَّا
EXL REM

REM – prefixed resumption particle

EXL – explanation particle

الواو استئنافية

حرف تفصيل

(84:10:2)

man

(him) who

مَنْ
COND

COND – conditional noun

اسم شرط

(84:10:3)

[ūtiya](#)

is given

أُوتِيَ
V

V – 3rd person masculine singular (form IV)

passive perfect verb

فعل ماض مبني للمجهول

(84:10:4)

[kitābahu](#)

his record

كِتَابَهُ
PRON N

N – accusative masculine noun

PRON – 3rd person masculine singular

possessive pronoun

اسم منصوب والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(84:10:5)

[warāa](#)
behind

وَرَاءَ
•
LOC

LOC – accusative location adverb
ظرف مكان منصوب

(84:10:6)

[zahrihi](#)
his back,

ظَهْرِهِ
•
•
10 PRON N

N – genitive masculine noun
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(84:11:1)

fasawfa
Then soon

فَسَوْفَ
•
•
FUT RSLT

RSLT – prefixed result particle
FUT – future particle
الفاء واقعة في جواب الشرط
حرف استقبال

(84:11:2)

[yad`ū](#)
he will call

يَدْعُوْا
•
V

V – 3rd person masculine singular imperfect
verb
فعل مضارع

(84:11:3)

[thubūran](#)
(for) destruction,

تُبُوْرًا
•
•
11 N

N – accusative masculine indefinite noun
اسم منصوب

(84:12:1)

[wayaslā](#)
And he will burn

وَيَصْلَى
•
•
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine singular imperfect
verb
الواو عاطفة
فعل مضارع

(84:12:2)

[sa`īran](#)
(in) a Blaze.

سَعِيْرًا
•
•
12 N

N – accusative masculine indefinite noun
اسم منصوب

(84:13:1)
innahu
Indeed, he

إِنَّهُ
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 3rd person masculine singular object pronoun
حرف نصب والهاء ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(84:13:2)
[kāna](#)
had been

كَانَ
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb
فعل ماض

(84:13:3)
fī
among

فِي
P

P – preposition
حرف جر

(84:13:4)
[ahlihi](#)
his people

أَهْلِيهِ
PRON N

N – genitive masculine noun
PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(84:13:5)
[masrūran](#)
happy,

مَسْرُورًا
N

N – accusative masculine indefinite passive participle
اسم منصوب

(84:14:1)
innahu
Indeed, he

إِنَّهُ
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 3rd person masculine singular object pronoun
حرف نصب والهاء ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(84:14:2)
[zanna](#)
(had) thought

ظَنَّ
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb
فعل ماض

(84:14:3)
an
that

أَنَّ
•
SUB

SUB – subordinating conjunction
حرف مصدری

(84:14:4)
lan
never

لَنْ
•
NEG

NEG – negative particle
حرف نفی

(84:14:5)
[yahūra](#)
he would return.

يَحُوْرَ
•
V
١٤

V – 3rd person masculine singular imperfect
verb, subjunctive mood
فعل مضارع منصوب

(84:15:1)
balā
Yes!

بَلَىٰ
•
ANS

ANS – answer particle
حرف جواب

(84:15:2)
inna
Indeed,

إِنَّ
•
ACC

ACC – accusative particle
حرف نصب

(84:15:3)
[rabbahu](#)
his Lord

رَبَّهُ
• •
PRON N

N – accusative masculine noun
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
اسم منصوب والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(84:15:4)
[kāna](#)
was

كَانَ
•
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb
فعل ماض

(84:15:5)
bihi
of him

بِهِ
PRON P

P – prefixed preposition bi
PRON – 3rd person masculine singular
personal pronoun
جار ومجرور

(84:15:6)
[baṣīran](#)
All-Seer.

بَصِيرًا
15
N

N – accusative masculine singular indefinite
noun
اسم منصوب

(84:16:1)
falā
But nay!

فَلَا
NEG REM

REM – prefixed resumption particle
NEG – negative particle
الفاء استئنافية
حرف نفي

(84:16:2)
[uq'simu](#)
I swear

أُقْسِمُ
V

V – 1st person singular (form IV) imperfect
verb
فعل مضارع

(84:16:3)
[bil-shafaqi](#)
by the twilight
glow,

بِالشَّفَقِ
16
N P

P – prefixed preposition bi
N – genitive masculine noun
جار ومجرور

(84:17:1)
[wa-al-layli](#)
And the night

وَاللَّيْلِ
N CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
N – genitive masculine noun
الواو عاطفة
اسم مجرور

(84:17:2)
wamā
and what

وَمَا
REL CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
REL – relative pronoun
الواو عاطفة
اسم موصول

(84:17:3)

[wasāqa](#)
it envelops,



V – 3rd person masculine singular perfect verb
فعل ماض

(84:18:1)

[wal-qamari](#)
And the moon



CONJ – prefixed conjunction wa (and)
N – genitive masculine noun → [Moon](#)
الواو عاطفة
اسم مجرور

(84:18:2)

[idhā](#)
when



T – time adverb
ظرف زمان

(84:18:3)

[ittasāqa](#)
it becomes full,



V – 3rd person masculine singular (form VIII)
perfect verb
فعل ماض

(84:19:1)

[latarkabunna](#)
You will surely
embark



EMPH – emphatic prefix lām
V – 2nd person masculine plural imperfect
verb
EMPH – emphatic suffix nūn
اللام التوكيد
فعل مضارع والنون للتوكيد

(84:19:2)

[tabaqan](#)
(to) stage



N – accusative masculine indefinite noun
اسم منصوب

(84:19:3)

'an
from



P – preposition
حرف جر

(84:19:4)

[tabaqin](#)

stage.



N – genitive masculine indefinite noun

اسم مجرور

(84:20:1)

famā

So what



REM – prefixed resumption particle

INTG – interrogative noun

الفاء استئنافية

اسم استفهام

(84:20:2)

lahum

(is) for them



P – prefixed preposition lām

PRON – 3rd person masculine plural personal pronoun

جار ومجرور

(84:20:3)

lā

not



NEG – negative particle

حرف نفي

(84:20:4)

[yu'minūna](#)

they believe,



V – 3rd person masculine plural (form IV) imperfect verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(84:21:1)

[wa-idhā](#)

And when



CONJ – prefixed conjunction wa (and)

T – time adverb

الواو عاطفة

ظرف زمان

(84:21:2)

[quri-a](#)

is recited



V – 3rd person masculine singular passive perfect verb

فعل ماض مبني للمجهول

(84:21:3)
'alayhimu
to them

عَلَيْهِمْ
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person masculine plural object
pronoun
جار ومجرور

(84:21:4)
[l-qur'ānu](#)
the Quran,

الْقُرْآنُ
PN

PN – nominative masculine proper noun
→ [Quran](#)
اسم علم مرفوع

(84:21:5)
lā
not

لَا
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(84:21:6)
[yasjudūna](#)
they prostrate?

يَسْجُدُونَ
PRON V

V – 3rd person masculine plural imperfect
verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(84:22:1)
bali
Nay!

بَلِ
RET

RET – retraction particle
حرف اضراب

(84:22:2)
[alldhīna](#)
Those who

الَّذِينَ
REL

REL – masculine plural relative pronoun
اسم موصول

(84:22:3)
[kafarū](#)
disbelieved

كَفَرُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(84:22:4)
[yukadhibūna](#)
deny,



V – 3rd person masculine plural (form II)
imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(84:23:1)
[wal-lahu](#)
And Allah



REM – prefixed resumption particle
PN – nominative proper noun → [Allah](#)
الواو استئنافية
لفظ الجلالة مرفوع

(84:23:2)
[a'lamu](#)
(is) most knowing



N – nominative masculine singular noun
اسم مرفوع

(84:23:3)
bimā
of what



P – prefixed preposition bi
REL – relative pronoun
جار ومجرور

(84:23:4)
[yū'ūna](#)
they keep within
themselves



V – 3rd person masculine plural (form IV)
imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(84:24:1)
[fabashir'hum](#)
so give them
tidings



CAUS – prefixed particle of cause
V – 2nd person masculine singular (form II)
imperative verb
PRON – 3rd person masculine plural object
pronoun
الفاء سببية
فعل أمر و«هم» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(84:24:2)
[bi'adhābin](#)
of a punishment



P – prefixed preposition bi
N – genitive masculine indefinite noun
جار ومجرور

(84:24:3)

alīmin
painful,



ADJ – genitive masculine singular indefinite adjective
صفة مجرورة

(84:25:1)

illā
Except



EXP – exceptive particle
أداة استثناء

(84:25:2)

aladhīna
those who



REL – masculine plural relative pronoun
اسم موصول

(84:25:3)

āmanū
believe



V – 3rd person masculine plural (form IV) perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(84:25:4)

wa'amilū
and do



CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine plural perfect verb
PRON – subject pronoun
الواو عاطفة
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(84:25:5)

l-sālihāti
righteous deeds.



N – accusative feminine plural active participle
اسم منصوب

(84:25:6)

lahum
For them



P – prefixed preposition lām
PRON – 3rd person masculine plural personal pronoun
جار ومجرور

(84:25:7)

[ajrun](#)

(is) a reward

أَجْرٌ
•
N

N – nominative masculine indefinite noun

اسم مرفوع

(84:25:8)

[ghayru](#)

never

غَيْرٌ
•
ADJ

ADJ – nominative masculine adjective

صفة مرفوعة

(84:25:9)

[mamnūnin](#)

ending.

مَمْنُونٌ
•
N

N – genitive masculine indefinite passive participle

اسم مجرور
